

RU

Гендерные фразеологические единицы кабардино-черкесского языка:
репрезентация образа женщины

Шериева Н. Г.

Аннотация. В статье представлены итоги анализа гендерных фразеологизмов кабардино-черкесского языка. Цель исследования – определить смысловые значения гендерных фразеологических единиц кабардино-черкесского языка, используемых для оценки внешних и внутренних качеств адыгской женщины/девушки. В работе из различных словарей кабардино-черкесского языка подобран и проанализирован обширный список устойчивых единиц. Научная новизна работы заключается в том, что впервые в рамках кабардино-черкесского языка разработана авторская система классификации устойчивых единиц по их функциональным характеристикам, отражающим особенности женской натуры. В ходе анализа выделяются три аспекта описания женщин: общественный (брак, статус в обществе), внешний (внешность, возраст), внутренний (характер, темперамент). Доказано, что гендерные фразеологические единицы служат важным отражением социального статуса и роли женщины в семье и обществе. В них содержится информация о культурных стереотипах по отношению к женскому полу, определяется специфика адыгского этноса. Установлено преобладание устойчивых единиц с негативным оттенком, определяющих характер и поведение женщин, что намного меньше фразеологизмов с положительной коннотацией, подчеркивающих красоту и достоинство женщин. Такой анализ позволяет не только понять особенности гендерных ролей в адыгском обществе в контексте исторического и культурного наследия, но и проследить механизмы закрепления вербальных установок, формирующих образ женщины.

EN

Gender-based phraseological units of the Kabardian language:
representation of the image of a woman

N. G. Sherieva

Abstract. The article presents the results of an analysis of gender-based phraseological units in the Kabardian language. The research aims to determine the semantic meanings of gender-based phraseological units used to evaluate the external and internal qualities of an Adyghe woman or girl. An extensive list of fixed expressions was selected and analyzed from various dictionaries of the Kabardian language. The scientific novelty of the work lies in the fact that, for the first time within the Kabardian linguistic context, an original classification system for these units has been developed based on their functional characteristics reflecting female nature. The analysis identifies three aspects of describing women: social (marriage, social status), external (appearance, age), and internal (character, temperament). It is proven that gender-based phraseological units serve as a significant reflection of the social status and role of women in the family and society. They contain information about cultural stereotypes regarding the female gender and define the specific cultural identity of the Adyghe ethnos. The study established a predominance of fixed units with a negative tone characterizing the nature and behavior of women, which significantly outnumber phraseological units with a positive connotation that emphasize beauty and dignity. This analysis not only facilitates an understanding of the specifics of gender roles in Adyghe society within the context of historical and cultural heritage but also helps trace the mechanisms of consolidating verbal attitudes that shape the image of women.

Введение

Фразеологизмы, являясь неотъемлемой частью языка каждого народа, используются в речи для повышения его выразительности, экспрессивности, красочности. Фразеологический пласт формируется в языке веками и передает характер, образ жизни, культуру, быт, традиции определенного этноса. По мнению

В. Н. Телия, фразеологический состав языка представляет собой зеркало, где «лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» (1996, с. 9). Грамотное и искусное применение таких единиц в речи – признак богатства языка и высокого уровня культуры человека.

Гендер представляет собой комплекс социальных, психологических процессов, культурных установок, порожденных обществом и воздействующих на поведение национальной языковой личности (Маслова, 2001, с. 124). Он определяет поведение человека в обществе, его взаимоотношение с окружающими людьми. Все действия человека отражаются и на лингвистическом, вербальном уровне существования народа. Под термином «гендерная лингвистика» понимается «языковедческое направление, объектом которого является исследование социо-, психо- и физиологических начал функционирования языка в речи представителей женского и мужского пола» (Магамедова, 2006, с. 10). Исследование гендерного аспекта языка позволяет проанализировать поло-ролевую оценку женщин и мужчин, их проявление действий, поступков и манеры общения как между собой, так и с представителями противоположного пола.

Актуальность данного исследования обуславливается возрастающей потребностью изучения гендерных фразеологизмов как ключевых элементов культурного и языкового мировоззрения целой этнической группы. В современном научном пространстве существует недостаток систематизированных данных о том, каким образом язык отражает социальные роли и представления о женщине в рамках определенной культуры. Анализ гендерных фразеологических единиц направлен на установление способа выбора данных единиц в зависимости от половой принадлежности: каков набор признаков в использовании конкретных выражений, какими устойчивыми фразами преимущественно пользуются в своей речи представители разного пола. В рамках данной статьи наибольший интерес представляют фразеологические единицы (далее – ФЕ), описывающие лиц женского пола, что позволит сделать выводы о том, как в языке закрепляются стереотипы и культурные представления о женском начале в адыгском обществе. Необходимо установить закономерности выбора и функционирования идиом, связанных с женским полом, а также определить их роль в формировании этнического образа женщины.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) подобрать иллюстративный материал из различных словарей кабардино-черкесского языка;
- 2) выявить основные характеристики использования гендерных ФЕ, связанные с внутренним миром и внешним обликом женщин;
- 3) определить специфику выбора ФЕ в определенных коммуникативных ситуациях и проанализировать особенности коннотационной нагрузки.

Объектом исследования стали гендерные фразеологизмы, направленные на описание внешних и внутренних качеств женщин, т. к., являясь наиболее экспрессивными и в языковом, и в поведенческом формате, они вызывают спектр эмоций у окружающих, что не может не сказываться на вербалике человека.

Существование различий между мужчиной и женщиной «в социальной, психологической, биологической, эмоциональной, коммуникативной сферах не вызывает никаких сомнений». Эти различия «оказывают непосредственное влияние на использование средств языка», имеющих связь с некоторыми эмоциональными нормами (Афаунова, 2016, с. 79).

Гендерные стереотипы дают «обобщенные представления, как ведут себя мужчины и женщины» (Дарбанова, Ильин, 2016, с. 21), определяют «организованную модель социальных отношений между женщинами и мужчинами» (Буянова, Волошина, 2017, с. 117). Анализ речи обоих полов дает возможность понять особенности их взаимоотношения и установить частотность использования тех или иных выражений по отношению друг к другу.

Значение каждого из фразеологизмов базируется на образе. В основе гендерных ФЕ образ женщины выступает как нечто хрупкое, уступающее мужскому полу и физически, и нравственно, и интеллектуально и нуждающееся в постоянной защите, помощи и покровительстве. По словам Г. А. Серебровой, согласно русским и английским гендерным стереотипам, «яркая черта, присущая женщине от природы, – это злость, сварливость, вздорный нрав» (2007, с. 279). Отношение к женщине в языковых проявлениях может быть абсолютно противоположным. Ей приписываются как отрицательные (злость, истеричность, лицемерие, хитрость), так и положительные качества (красота, чуткость, внимательность, отзывчивость, нежность, покорность). Но чаще всего можно наблюдать несправедливость в отношении женского пола, т. к. большинство подобных единиц передают негативное отношение, где находим «актуальные до сих пор гендерные стереотипы, связанные с ущемлением женских прав» (Беспалова, 2022, с. 15).

Гендерные фразеологические единицы в предлагаемой статье рассматриваются в рамках лингвистики и лингвокультурологии, принимая во внимание смысловые особенности их использования в речи носителями языка. Для полного представления научного материала применяется комплексная методика исследования: метод сплошной выборки для подбора иллюстративного материала; общетеоретические методы (наблюдение, анализ, описание, сопоставление), метод типологизации для классифицирования гендерных фразеологизмов по сферам использования. Буквальный перевод фразеологизмов кабардино-черкесского языка выполнен автором статьи.

В связи с тем, что фразеология кабардино-черкесского языка является малоизученной, существует лишь незначительное количество трудов по их исследованию, они же и стали теоретической базой статьи: Б. М. Карданов (1973) оказал значительное влияние на развитие исследований ФЕ кабардино-черкесского языка, уделяя особое внимание глагольным и именным идиомам; А. Г. Емусов (1986) предложил анализ устойчивых выражений, в котором тщательно раскрываются их категориальные, лексические и грамматические свойства, а также вопросы фразеологической систематики и устойчивых сравнений; Н. У. Ворокова (2003) сосредоточилась на лингвокультурологическом аспекте изучения ФЕ и их роли в отражении национальной идентичности,

культурных особенностей и образа жизни народа; в рамках коллективной работы Б. Ч. Бижоев (2006) разработал основные теоретические принципы фразеологии кабардино-черкесского языка, исследуя их семантическое наполнение и функциональные возможности в контексте языка и культуры.

Материалом исследования послужили различные словари как русского так и кабардино-черкесского языка, где представлен исследуемый пласт лексики (Фразеологический словарь русского языка, 1986; Жуков, Сидоренко, Шкляров, 1987; Большой русско-кабардино-черкесский словарь, 2021; Карданов, 1968; Словарь кабардино-черкесского языка, 1999; Бербеков, Бижоев, Утижев, 2001).

Практическая значимость исследования состоит в том, что представленные материалы могут использоваться при подготовке национальных словарей разного характера, а также для создания теоретической базы при разработке практических курсов по разделу «Фразеология».

Обсуждение и результаты

В адыгской лингвокультуре девушка/женщина характеризуется с точки зрения благородного происхождения, стати, красоты, покорности, соблюдения правил адыгского и светского этикета. Исследуемые устойчивые единицы предоставляют информацию о существующих стереотипах, где отражаются статус женщины в рамках своего народа, отношение к ней окружающих и осознание своего значения и места в обществе.

Подобранный иллюстративный материал показывает, что ФЕ, используемые в отношении женщины, можно разделить на общественные или социальные, внешние или физические, внутренние или психологические. Социальные – это единицы, освещающие тему брака, семьи, статуса в обществе; физические характеризуют внешний вид женщины и ее возраст; психологические описывают повадки, поведение, манеру общения.

Брак, семья, статус

Испокон веков в традиционном понимании назначение женщины в обществе – быть женой и матерью. Раньше считалось, что девушка с ранних лет должна обрести семью: *пIэцхьагъ гъуэтын / лIы дэкIуэн / унэ ихьэн / лIы етын* (букв.: обрести изголовье; выйти замуж, войти в дом, выдать замуж); *пIэцхьагъ иIэн / унэ исын* (быть в супружестве, быть замужем). Девушку, доросшую до возраста замужества, характеризуют фразами: *хьыджэбз ишэгъуэ* (девушка на выданье), *унэ ихьэгъуэ / лIы дэкIуэгъуэ* (пора замужества); *хьыджэбзыпIэ цувэн* (сформироваться для замужества); *цхьэнтэ тесыгъуэ* (букв.: пора сиденья на подушках) – о девушке, которой пришло время выходить замуж). Про девушку, уже подходящую по возрасту для замужества, но еще не имеющую семью, говорят: *хьыджэбз ямышэ, хьыджэбз дэмыкIуэ, унэ имыхьа хьыджэбз, хьыджэбз дэс* (девушка, которая еще не замужем). Когда адыги подыскивают невесту для своего сына или для другого близкого человека (*нысэ лъыхъуэн* «искать невесту»; *нысэ къэшэн* «привести в свой дом невесту»), используют пословицу «*И анэ еплIы ипхъу къашэ*» (букв.: На мать посмотри и на дочери женись), которая означает, что дочь наследует генотип матери, перенимает у нее характер, воспитание, манеру ведения быта, отношение к супругу, к его семье. В обычаях адыгов всегда требуется официальное оформление отношений.

Для характеристики молодой девушки, у которой есть много поклонников, используются выражения: *цIэупцIэ иIэц, лъыхъу иIэц* (имеет несколько сватов, т. е. имеет спрос).

В традициях кавказской семьи, хотя в современном мире и присутствует понятие равноправия, роль главы семьи не оспаривается: мужчина стоит во главе, являясь основным защитником и кормильцем. С пожеланием найти хорошего мужа девушкам говорят: *лIыфI натIэ ухъу* (хорошего тебе мужа); *цIалэфI натIэ ухъу* (хорошего тебе парня в мужья); *дарий шыгукIэ уаушэ* (пусть тебя увезут (замуж) на парчовой повозке). Для описания счастливой семейной жизни мужчины и женщины в речи встречается фразеологизмы *фомрэ цымрэ хуэдэу (псэун)* (букв.: как шерстинка с медом (жить) – (жить) душа в душу); *пситI зэхэлъэдауэ (псэун)* ((жить) как две соединившиеся реки), имея в виду абсолютное соединение и согласие.

В своей роли хорошей жены и хозяйки дома ее восхваляют словами: *уасэ имыIэн* (быть бесценной, не иметь цены); *дыщэ хъурей хуэдэ* (букв.: как круглое золото – на вес золота); *дыщэ кIанэ хуэдэ* (золотце, как кусок золота) для подчеркивания ее ценности и значимости.

По отношению к «засидевшимся» девушкам используют выражение *хьыджэбз / хьыджэбзыжъ къыдэнэжа* (старая дева). Такое обращение носит оскорбительный характер в том смысле, что не нашелся тот человек, который хотел бы взять ее в жены.

В кабардино-черкесском языке встречается фразеологизм *дагъуэ иIэн* (букв.: иметь изъян). Относится к женщине в положении, которая ждет ребенка. Это говорит о том, что она может испортить красоту (талию) и принести ее в жертву для рождения нового человека (*сабий / бын гъуэтын* «родить ребенка»). Для часто рожавшей, плодовитой женщины в языке присутствует выражение *хьэм долъхуэ* (букв.: рождает вместе с собакой). Данную фразу используют с негативной коннотацией и с осуждающим значением.

Социальный статус женщины определяется разными сферами ее жизни: деятельностью, востребованностью в обществе, сформированностью ее как личности, жизненными приоритетами. Женщину низкого социального статуса описывают как своенравную, крикливую, со скверным характером, проявляющую бестактность и пренебрегающую нормами поведения. Для передачи подобных манер используют идиомы: *жъэ мэхъаджэ* (букв.: скверный рот); *кытехьэ иIэн* (быть капризной); *блэр зэраукIа баш* (букв.: палка, которой убили змею).

В адыгской культуре подвергаются обсуждению также особенности характера, поведения, манер девушек. В системе фразеологизмов кабардино-черкесского языка мы можем обнаружить единицы как с положительной, так и с отрицательной коннотацией.

Фразеологизмы *набдзэ лей телъын* (букв.: лишней бровью обладать – задирать нос); *зэрымыль пэ лъагэ* (тот, кто ведет себя заносчиво, не имея к тому оснований (букв.: пустоголовый с задранной носом)) выражают отрицательную оценку и характеризуют высокомерное, чрезмерно гордое отношение к окружающим людям. Также в языке присутствуют стереотипные устойчивые единицы, характеризующие в негативном ключе многие женские недостатки, например, выражающие притворство, коварство, хитрость женщины: *и фэр дахэрэ и кур цауэ* (снаружи мило, а внутри гнило); *и бээр Изфлрэ и куэцлыр гуанэу* (букв.: язык сладок, да внутри шипы – мягко стелет, да жестко спат); *и бээр Изфлрэ и гур флейуэ* (букв.: язык сладок, да сердце грязно); *наплэр гъэллын (къеггэлыхын)* (букв.: притворно, стыдливо опустить глаза).

Крайне осуждается у кабардинцев непристойное поведение девушек: *джэдум хуэдэу къэхьпэц* (блудливая как кошка); *напэниэ плэкIэ илэц* (имеет блудливый взгляд); *ллы зезышэ* (гулящая); *клэр къэутIытцын* (букв.: распустить хвост – обнаглет, вести себя развязно, непристойно).

Для подчеркивания изнеженной натуры девушки можно использовать фразу *(хъыджэбз) къабзий Iэпэ* (букв.: девушка с пальцами-перьями), выражающую два противоположных значения: крайне избалованная и послушная, воспитанная девочка, или же *анэм и клэкъуацIэр Iыгъын* (букв.: держать подол платья – о несамостоятельной, беззаботной девушке); *Iэпэр гъэтлеин* (рисоваться, фасонить).

Характерной чертой женской натуры у кабардинцев является болтливость: *бэээр нанэ* (базарная бабка); *фыз псалэ* (бабий разговор, сплетня); *бэээр псалэ* (базарный разговор); *шэцIэху хъыбар* (букв.: разговор, ведущийся во время перегона молока на сепараторе – о пустых беседах, сплетнях); *и жьафэр къехьыркъым* (болтает без умолку); *къанжэ клакIэу (мэпIэнкI)* (стрекочет как сорока); *жьэ пIацIэ* (букв.: тонкий рот – сорока-трещотка); *Iупэ пIацIэ* (букв.: тонкие губы – о разговорчивой, любящей посплетничать женщине); *бэээрым къызэрытекIам хуэдэу* (ругается как базарная баба) и т. д.

Среди основных признаков выделяется и плаксивость, т. е. как женщина в своих интересах использует слезы: *фызей нэпсырилэц* (у злой женщины много слез); *цыблэвыцIэу гъуэхуэн* (ревет, кричать); *нэпс цIэггэкIын* (плакать, проливать слезы); *нэпсыр псыхьэлыгъуэу егъажэ* (слезы льет в три ручья). Также женщине приписывают неадекватность ума, глупость, несмышленость: *цхьэц кIыхь – акъыл клэцI* (волос длинный, да ум короткий). Немало фразеологизмов, где описывают злой характер, острый язык, упрямство женщины: *жьэрыIэзэ Iэпэадэ* (острый на язык, а руки неумелые); *(зи) жьэр джатэ* (букв.: рот как меч – о языкастой женщине); *и цхьэр мыжьрэ и жьэр джатэу* (букв.: волосы непричесанные, а язык злой – неряшливая, а язык ядовитый); *алмэсты (и) мажэ* (букв.: расческа для алмасты (снежного человека) – о злой женщине). Выделяется и частое плохое настроение женщины: *клэклэ зисэн* (запрямиться, закапризничать), *зэклэуэцIылъ цыкIуц* (сдержанная, скрытная, хитренькая).

В речи адыгского народа встречаются фразеологизмы и с положительной коннотацией. Учитывая, что данный народ крайне уважительно и почтительно относится к женщине, встречается много выражений, подчеркивающих их нежность, отзывчивость, покладистый характер. К примеру: *бэз ИзфI / бэз дахэ* (букв.: сладкий язык, т. е. ласковая, приветливая); *Iэцабэ-Iуцабэ* (букв.: мягкие руки и мягкий язык – ласковая, добрая); *бзур Iуклэ къеубыд* (букв.: птицу ртом ловит – добрая на слово, ласковый голос); *нысацIэ шхэкIэ ецI* (ест как невеста молодая, т. е. мало). На скромность и воспитанность указывают фразы *хъыджэбз укIытэх* (скромная девушка), *хъыджэбз гъэса* (воспитанная девушка).

Как показал анализ, отношение к женщине может быть разным: оно варьируется в зависимости от культурных контекстов, личных убеждений, социальной роли и ситуации, в которой происходит взаимодействие.

Заключение

Подводя итоги исследования, можно сделать следующие выводы: анализ обширного массива фразеологических единиц кабардино-черкесского языка позволяет заключить, что они формируют образ женщины или девушки в сознании народа, отражая ее положение в семье и обществе, а также содержат в себе информацию о существующих стереотипах в отношении женского пола. В общей адыгской культурной картине женщина занимает ключевое место, воспринимаясь в качестве матери, дочери и супруги.

В рамках исследования представлены различные языковые модели, касающиеся использования фразеологизмов, характеризующих поведение, социальный статус и речевые приоритеты женщин. В частности, это могут быть *ФЕ, связанные с социальным статусом*: устойчивые сочетания, подчеркивающие уровень положения женщины в обществе или семье, а также обращения и выражения уважения, свойственные конкретным социальным или возрастным группам; *ФЕ, проявляющие приоритеты в определении внешних характеристик*: фразеологизмы и устойчивые выражения, подчеркивающие важность миловидной, стройной внешности и соответствия облика и возраста женщины некоторым ожиданиям окружающих; *ФЕ, отражающие поведенческие или речевые особенности*: выражения, описывающие черты характера, этикет, уважение или стеснительность, присущие женщинам в кавказском обществе, или же, наоборот, сварливое, капризное поведение.

Тем самым выделяются три аспекта, характеризующие существование женщин, – социальный (состояние в браке, общественный статус), внешний (внешний вид, возраст) и внутренний (характер, темперамент). На каждом из этих уровней отношение к женщине может быть как положительным, так и отрицательным, поскольку женская натура сама по себе не бывает однобокой и одномерной. Выбор определенных выражений и оценка зависят от конкретной ситуации и личных приоритетов, как и поведение самой женщины.

На основании изученного материала можно выделить фразеологические единицы, относящиеся к женской, общей и мужской гендерным категориям. Исследование последних в приоритете дальнейших научных работ.

Материалы исследования | Research materials

1. Бербеков Б. Ч., Бижоев Б. Ч., Утижев Б. К. Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 2001.
2. Большой русско-кабардино-черкесский словарь / под ред. Б. И. Бижоева. Нальчик: Издательский отдел ИГи КБНЦ РАН, 2021.
3. Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляр В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка: около 730 синонимических рядов / под ред. В. П. Жукова. М.: Русский язык, 1987.
4. Карданов Б. М. Кабардинско-русский фразеологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1968.
5. Словарь кабардино-черкесского языка: около 31000 слов / под ред. М. Л. Апажева и др. М.: Дигора, 1999.
6. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей / под ред. А. Н. Молоткова. М.: Русский язык, 1986.

Источники | References

1. Афаунова А. А. Гендервозрастные различия коммуникативного использования междометий в кабардино-черкесском языке // Вестник Института гуманитарных исследований Правительства Кабардино-Балкарской Республики и Кабардино-Балкарского Научного центра Российской академии наук. 2016. № 3 (30).
2. Бгажноков Б. Х. Адыгская этика. Нальчик: Эль-Фа, 1999.
3. Беспалова Е. А. Фразеологические маркеры гендерных стереотипов в современных СМИ (на примере группы физических характеристик) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022. Т. 12, № 3.
4. Бижоев Б. Ч. Фразеология // Кабардино-черкесский язык: в 2 т. / гл. ред. М. А. Кумахов. Нальчик: Эль-Фа, 2006. Т. 2.
5. Буянова Л. Ю., Волошина К. С. Фразеологизм как гендерный экспликат: культурно-цивилизационный аспект // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2017. № 2 (26).
6. Ворокова Н. У. Национальная культура в идиоматике. Нальчик: Полиграфсервис и Т, 2003.
7. Дарбанова Н. А., Ильин П. Ю. Гендерные стереотипы во фразеологизмах русского и китайского языков: сопоставительный анализ // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2016. Вып. 1.
8. Емужов А. Г. Лексико-семантический и грамматический анализ кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эльбрус, 1986.
9. Карданов Б. М. Фразеология кабардинского языка. Нальчик: Эльбрус, 1973.
10. Магамедова М. М. Сопоставительное исследование гендерной лексики и фразеологии лезгинского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2006.
11. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001.
12. Сереброва Г. А. Образ женщины во фразеологизмах русского и английского языков // Вестник Чувашского университета. 2007. № 1.
13. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

Информация об авторах | Author information



Шериева Нина Гумаровна¹, к. филол. н.

¹ Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук, г. Нальчик



Nina Gumarovna Sherieva¹, PhD

¹ Institute for the Humanities Research – Affiliated Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Nalchik

¹ nina.sherieva@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 26.01.2026; опубликовано online (published online): 10.03.2026.

Ключевые слова (keywords): гендерные фразеологические единицы; гендерные стереотипы; образ девушки; концепт ЖЕНЩИНА; кабардино-черкесский язык; gender-based phraseological units; gender stereotypes; image of a young woman; WOMAN concept; Kabardian language.